Porównanie tłumaczeń Hioba 41:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na wszystko, co wzniosłe, spogląda (z góry), on, król nad wszystkimi synami dumy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Patrzy z góry na wszystko, co wzniosłe, on, król wszystkiego, co dumne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miecz, który go dosięga, nie ostaje się, podobnie drzewce, strzała i pancerz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | - - - |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo cięcie mieczem bez skutku, jak dzida, strzała czy oszczep. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nawet na to, co wzniosłe, spogląda z góry; on, król wszystkich dumnych zwierząt. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z góry patrzy na wszystko, co wysokie, on jest królem wszystkich dumnych zwierząt. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na wszystkie wyniosłe stworzenia spogląda z góry, jest królem wszystkich pyszniących się zwierząt”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z góry spogląda na to, co najbardziej wyniosłe, on królem wszystkich dumnych stworzeń. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він бачить все високе, а сам є царем всого, що у водах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lekceważy wszystko, co wysokie; on jest królem wszystkich dzikich zwierząt. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dosięgając go, nie sprosta mu miecz ani włócznia, dziryt czy grot strzały. |

1. 1) dumy, ׁשַחַץ (szachats), hl 2, lub: dumy zwierząt. [↑](#footnote-ref-2)